



La traducción audiovisual

Bernal Merino, Miguel Ángel

Publicacions Universitat Alacant,
2018

Monografía

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjlyMzQ3Mjk>

Título: La traducción audiovisual

Editorial: Alicante Publicacions Universitat Alacant 2018

Descripción física: 1 recurso electrónico (95 p.)

Mención de serie: eLibro

Contenido: Intro -- 1. EL ESTADO DE LA CUESTIÓN -- 1.1. Introducción -- 1.2. Por qué traducción audiovisual? -- 1.3. Estructura de la investigación -- 2. LA TRADUCCIÓN FILOLÓGICA -- 2.1. Algunas observaciones sobre la lengua y la traducción -- 2.2. La traducción filológica -- 2.3. El traductor-crítico-autor -- 2.4. Participantes en el fenómeno traductológico -- 2.5. Veracidad y verosimilitud -- 2.6. La investigación: informantes, enciclopedias, diccionarios, glosarios, publicaciones especializadas -- 2.7. Conclusión -- 3. UNA TEORÍA DEL SIGNIFICADO PARA LA TRADUCCIÓN -- 3.1. El fenómeno de la comunicación -- 3.2. La construcción del significado en la lengua -- 3.3. El significado en la traducción -- 3.4. El significado en la traducción audiovisual -- 3.5. La equivalencia en traducción -- 3.6. Conclusión -- 4. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL -- 4.1. Características y problemática de la traducción audiovisual -- 4.2. Tipos de traducción audiovisual -- 4.3. Diferencias con las otras modalidades de traducción -- 4.4. El proceso del doblaje -- 4.5. Conclusión -- 5. ORALIDAD Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL -- 5.1. La oralidad y la escritura -- 5.2. Oralidad y traducción audiovisual -- 5.3. Desglose de los problemas traductológicos más habituales y propuestas para su solución -- 5.4. Conclusión -- 6. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR AUDIOVISUAL -- 6.1. Sociedad, humor y traducción -- 6.2. Criterios para la traducción del humor -- 6.3. Humor visual -- 6.4. Humor cultural -- 6.5. Traductores, humoristas e intereses comerciales -- 6.6. Conclusión -- 7. EPÍLOGO. LA NUEVA TRADUCCIÓN -- 8. ZANABLANCA, DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA -- 8.1. Los nombres de los personajes y su modo de hablar -- 8.2. Contenidos del cd-rom interactivo multimedia -- 8.3. Guion original y traducido -- 9. BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES CONSULTADAS

Detalles del sistema: Forma de acceso: World Wide Web

ISBN: 9788497175678

Entidades: ProQuest

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es